

LISBON SUMMER SCHOOL IN LINGUISTICS

Programa Doutoral

Área 2: Terminologia e Lexicografia

Lisboa, 2-6 julho 2018

Local
Faculdade de Ciências Sociais e Humanas
Avenida de Berna, 26-C
1069-061 Lisboa – Portugal

São oferecidos 9 cursos, 3 por área | Cada curso confere 6 ECTS

Curso 1: Semantics in Terminology: the contribution of concept to the meaning of term

Christophe Roche - Université Savoie Mont-Blanc – França
www.christophe-roche.fr

Os seminários serão ministrados em INGLÊS

Abstract

“There is no term without concept”. The concept is at the core of terminology, as recalls the 1087-1 ISO standard on terminology, which states that a term is a “designation of a general concept in a specific domain” [ISO 1087-1]. Hence, the definition of term is more a definition of thing (i.e. the definition of the concept denoted by the term), rather than a definition of word (in relation to the usages of the term in discourse).

It remains to define a theory of concept on which the theory of terminology can rely. Stated as extra-linguistic knowledge – a concept is not a matter of linguistics and must not be confused with the signified, however strongly interconnected a concept and a signified can be – the notion of concept raises several issues which will be studied in this course. Let us mention some of them: What is a concept? How can it be defined? In which language can it be expressed, since there is no knowledge without language?

But terminology is also a matter of linguistics: a terminology is a “set of designations belonging to one special language” [ISO 1087-1]. It is the reason why this course will also study the relationships between the two dimensions, which compose every terminology: the linguistic one and the conceptual one. We will see the relationships between the name of a concept and a term, the definition of a concept written in an artificial (formal) language and the definition of a term written in a natural language, and from a more general point of view, the relationships between the category of thought and the category of language either natural or artificial.

As terminologies are more and more involved in the Digital World, mainly for IT applications, e.g. for multilingual semantic information retrieval, information and knowledge management, computer-aided translation, etc. their conceptual systems must be computer readable. This is the reason why the last part of this course will be devoted to ontology in the sense of knowledge engineering, defined as a specification of a conceptualization expressed in a computer-readable language. Applied to terminology, ontology opens the way to ontoterminology, a new approach to conceptual terminology.

Biografia

Christophe Roche é Professor Catedrático na Universidade de Savoie Mont-Blanc (França) e Coordenador do Grupo de Investigação Internacional Condillac em “Terminologia e Ontologia”. É investigador no NOVA CLUNL e conferencista na Universidade NOVA de Lisboa (Portugal), bem como professor com “nomeação especial” na Universidade de Liaocheng (China). Organizou e participou em mais de dez Projetos Europeus (Eurêka, FP 4, Interreg, Tempus, FP6, FP 7, H2020) e vários Projetos Industriais (Centrais Nucleares, Recursos Humanos, Património Cultural, etc.). Desde 2007 organiza a Conferência Internacional TOTh (“Terminologia & Ontologia: Teorias e Aplicações). É Presidente da Comissão de Terminologia da AFNOR (Associação Francesa de Normalização) e responsável das normas ISO 1087-1 e ISO 704 Normas em Terminologia.

Curso 2: Trends and advanced approaches in Lexicography

**Teresa Lino, Raquel Amaro, Rute Costa – NOVA CLUNL, NOVA FCSH–
Portugal**

<http://www.clunl.pt>

Os seminários serão ministrados em PORTUGUÊS e INGLÊS ou FRANCÊS

Abstract

Lexicography, in addition to being an autonomous discipline, has become a central discipline in numerous areas of knowledge, ranging from eHealth to Digital Humanities, passing through language teaching and base resources development for Computational Linguistics and Natural Language Processing. Lexicography, which comprises scientific research on a corpus of words, reflects advances in Lexicology and Terminology, on the one hand, and metalexigraphic concerns, including computer science and the analysis of the content of dictionaries and other lexical resources, on the other, providing a series of operative concepts and effective syntheses.

The seminar will have as fundamental objects: a) lexicography for communication in specialized contexts; b) lexicographic approaches and issues in relational and computational models of the lexicon; c) theories and methodologies of contemporary lexicography in different approaches: monolingual and bilingual lexicography, current and specialized language lexicography, mother-tongue, second or foreign language lexicography, and learning lexicography; d) lexicographic definition: description models of the lexicon.

Actual cases of lexicographic application will be presented throughout the seminar.

Biografia

Teresa Lino é Professora Catedrática Jubilada da NOVA FCSH e Coordenadora do Grupo Lexicologia, Lexicografia e Terminologia do NOVA CLUNL. Lecionou Lexicologia e Lexicografia, Terminologia, e Corpora de Especialidade nos três ciclos de Ensino (Licenciatura, Mestrado e Doutoramento), e coordenou os cursos semestrais de Língua e Cultura Portuguesas para Estrangeiros durante muitos anos. Tem coordenado e participado em projetos nacionais e internacionais nas áreas de Lexicologia, Lexicografia e Terminologia, ensino do Português Língua de Especialidade, numa ótica de língua estrangeira para fins específicos. Tem colaborado em várias Redes de Investigação internacionais, é membro do Conselho Científico de várias Revistas Científicas, e tem orientado várias Teses de Mestrado e de Doutoramento, em regime de coorientação e de cotutela com universidades nacionais e estrangeiras. Em 1996, foi condecorada pelo Ministério da Cultura Francesa com o título “Chevalier dans l’Ordre des Arts et des Lettres” e em 2006 foi-lhe atribuído o “Prix Spécial de Terminologie Eugen Wuster”, pela Universidade de Viena, INFOTERM e UNESCO.

Raquel Amaro é Professora Auxiliar da NOVA FCSH desde 2015. Foi investigadora do Centro de Linguística da Universidade de Lisboa entre 1999 e 2015. Participou em diversos projetos da área da Linguística de Corpus, Semântica Lexical Computacional e Tecnologias da Tradução, dos quais se destacam o SIMPLE, o Corpus de Referência do Português Contemporâneo e WordNet.PT. É membro do grupo Lexicologia, Lexicografia e Terminologia no NOVA CLUNL onde prossegue o trabalho sobre Lexicologia, Semântica Lexical Computacional e Gramáticas Computacionais, tendo colaborado com a empresa Lionbridge Technologies Inc. e em duas Ações Internacionais COST.

Rute Costa é Professora Associada com Agregação em Linguística - Lexicologia, Lexicografia e Terminologia - da Universidade NOVA de Lisboa (NOVA FCSH). É Presidente do Centro de Linguística da Universidade NOVA de Lisboa - CLUNL. É Coordenadora Científica do Programa Doutoral em Tradução e Terminologia da NOVA FCSH. É responsável pelos seminários em Terminologia do Programa Doutoral em Linguística KRUse (Knowledge, Representation and Use) e da especialização em Terminologia e Gestão da Informação de Especialidade do Mestrado em Ciências da Linguagem. Atualmente, é representante nacional do Instituto Português para a Qualidade (IPQ) na ISO TC 37. É membro da ISO TC 37 "Language and Terminology" desde 2000. É Presidente da ISO/TC 37/SC 2 "Terminology workflow and language coding" desde 2015. Até novembro de 2016, foi *convener* da ISO/TC 37/SC 1 WG3 no âmbito da revisão das normas 704 e 1087. Anteriormente, foi responsável da Formação na COST Action IS1305: European Network of e-Lexicography - ENeL - (2013 - 2017) e correntemente é membro do European Lexicographic Infrastructure - ELEXIS (www.elex.is). Foi Presidente da Associação Europeia de Terminologia (EAFT) entre 2000 e 2006.

Curso 3: From Print to Screen: The Theory and Practice of Digitizing Dictionaries

Toma Tasovac – Belgrade Center for Digital Humanities – Sérvia

<http://humanistika.org>

Os seminários serão ministrados em INGLÊS

Abstract

This course will introduce the theory and practice of converting print dictionaries into electronic form as a basis for exploring broader questions about the very nature of dictionaries as both tools and cultural artifacts. We will study lexical data modeling, in general, and Text Encoding Initiative, in particular, as a way of representing complex dictionary structures. We will discuss the relationship between the structural encoding of dictionary data and the functionalities of electronic dictionaries. At the end of the course, the participants should have a fundamental understanding of how to analyze, identify and describe dictionary data in order to query it or share it with others.

<https://www.youtube.com/watch?v=ynhe5tsTMNs>

Biografia

Toma Tasovac é Diretor do Centro de Humanidades Digitais de Belgrado (BCDH), Coordenador Nacional do DARIAH-RS e Presidente da Comissão de Coordenação Nacional da DARIAH-EU. As suas áreas de investigação principais incluem lexicografia, modelação de dados, TEI, edições digitais e infraestruturas de investigação. Participa no Conselho Consultivo da Europeia e do Quadro Técnico da CLARIN-DE/DARIAH-DE. Anteriormente foi membro do Grupo Diretor da rede European Network for eLexicography (ENeL), e atualmente integra a rede European Lexicographic Infrastructure (ELEXIS).